

## Piruw malka kichwapiq hatun qillqa lulay<sup>1</sup>

Serafin M. CORONEL-MOLINA

*Graduate School of Education, University of Pennsylvania*

*Kichwanchik pulun allpanawlaqmi kaykan.  
¿Imaylaqtra tuki talpuy traklanaw likalinqa?*

—Rodolfo Cerrón-Palomino

Kay shamuq laplakunatraw Piruw malkatraw kichwapiq hatun qillqa lulaykaqqiptam<sup>2</sup> willakushaq. Yatrashqanchiknaw, hatun qillqa lulaykaq shimi lulaykaqpa<sup>3</sup> kamachiqninmi. Chay lulaykunakaq maytrawpis sumaq lisqishqam. Unay pachapiq kanankamam, tukuy pachatraw shimi yatraqkunakaq, shimi lulaqkunakaq<sup>4</sup> chaykunapiqta limakulkanpis, qillqakulkanpis. Wakinllantam kaytraw kamalachishaq.

Puntakta, Anti shimi yatraypiqta<sup>5</sup> tumpallakta willakushaq. Cerrón-Palomino (1987: 223-247) nishqallannaw, Parkermi (1963) Torerowan (1964) Anti shimi yatraykaqta lulayta qallalipaakulqa. Pulan shimi yatraqkunakaq lliw likchaq kichwakunakta (pichqa hatun malka limashqantapis: Ecuador,

---

<sup>1</sup> Kay laplakunatraw qillqashqaata wakinllanta Coronel-Molina (1996), (1999) -piqtam hulquykamulqaa.

<sup>2</sup> Hatun qillqa lulay = *planificación del corpus*.

<sup>3</sup> Shimi lulay = *planificación lingüística*.

<sup>4</sup> Shimi yatraq = *lingüista* nishqanmi; shimi lulaykaqñatak = *planificador de la lengua*.

<sup>5</sup> Anti shimi yatray = *lingüística andina*.

Colombia, Piruw, Bolivia, Argentina) mushuqpiqta pallalkulmi tinkuchipaakulqapis, takyachipaakulqapis. Paykunam tukuy likchaq kichwakunakaq chaynawnilaqlla kashqanta yatrakachimanchik. Huk limaytrawñatak nuna shimikunakaq kikin shimi ayllullapiq, kikin shimi kullullapiqmi shapaakamun, nilkul nilqa. Chaypitaqa chay shimi yatraqkunakaqmi kichwakaqta lakilqa ishkay hatun shimi chaplaman. Torerom chay ishkay shimi chaplakaqta shutichalqa Waywash (QI) nishqa lisqishqa kananpaqpis, Wampuy (QII) nishqa lisqishqa kananpaqpis. Kaykunakta sumaq yatrakta munalqa, (1987) watatraw Cerrón-Palomino qillqashqa liwrukaqta likaykuy. Chay liwrukaqpa shutin *Lingüística Quechuam*. Kay Anti shimi yatraqkunakaqmi hatun Piruw malkatraw qillqa lulaykaqta sumaqla kallpaykachilqa. Kaykunakta sumaq yatrakta munalqa, 1987 watatraw Cerrón-Palomino qillqashqa liwrukaqta likaykuy. Chay liwrukaqpa shutin *Lingüística Quechuam*.

Kananqa Piruw malkatraw kichwa hatun qillqa lulaypiqta limamushaq. Chay hatun qillqa lulaypiqta willakunaapaq, Cooperpa (1989) *Language Planning and Social Change* shutichashqa liwruntam qatiykachishaq. Cooper nishqannawpis, hatun qillqay lulaytraw tawa hatun shuyum kan: a) qillqa lulay, b) qillqa huñuy, c) qillqa mushuqyay, d) qillqa llampuchiy<sup>6</sup>. Hinaman, qillqa pallaykaqpis, qillqa wiñaykaqpis<sup>7</sup> shalkalimun. Qillqa pallaykaq qillqa huñuykaqpa tuukaqninmi. Qillqa wiñaykaqñatak qillqa mushuqyaykaqpa tuukaqnin. Qillqa lulaykaq mana qillqashqa shimikunap qillqayninta talkachinapaqmi. Qillqa huñuykaq tukuy likchaq shimikunakta qillqalkul huñunakachinapaqmi. Chaynawyalquqluptinchikqa shimikuna watan watan munay munaymi takyakunmanpis, kawsakunmanpis. Qillqa pallaykaq tukuy likchaq mishki limaykunakta allinllap qutukulkul pallalkunapaqmi. Chayta lulanapaq lliw kichwa limaq malkakunakta linchikman tukuy likchaq limaykunakta pallalkunapaq. Hinamanñatak pilwa shimikunaktam<sup>8</sup> qillqanchikman. Qillqa wiñaykaq imaykamapis mana qunqallap yapa kutil, yapa kutil chakmakulkul mushuq limaykunakta talpunapaqmi. Chayqa shimikunakta wiñachinapaqmi sumaq allin kanman. Hinaptin, qillqa mushuqyaykaq, shutin nishqannawpis, lliw likchaq yatrakunapiq qillqanapaq shimikunakta mushuqyachinapaqmi. Qipaktaqa shamun qillqa llampuchiykaqmi.

<sup>6</sup> Qillqa lulay = *grafización*; qillqa huñuy = *estandarización, normalización*;  
qillqa mushuqyay = *modernización*; qillqa llampuchiy = *renovación*.

<sup>7</sup> Qillqa pallay = *codificación*; qillqa wiñay = *elaboración*.

<sup>8</sup> Pilwa shimi = *diccionario*.

Kayñatak shimikunaktapis, limaykunaktapis limapashllaman kutichinapaqmi. Imallapiqpis qillqanapaqpis, limanapaqpis allichaykaqmi. Chaypiqtaqa nuna-shiminchikta mushuqpiq wiñalkachilpis, llampuykachilpis qillqanapaqmi.

Kaqlla, kimsa likchaq institución/nunam Piruw malkatraw kichwa hatun qillqa lulayta ñakapaakun. Wakinllanmi sumaq limanakul, kamachinakul lulapaakun. Hinatrawpis, paykunaqa hapa hapam huknilaq yayniyuq, munayniyuqmi. Chaypiqmi kichwalayku lulashqankuna mana sumaq allinchu. Hinaman, manatak llapallan munashqankunakta, lulashqankunakta pasaypa tinkunakachinchu. Chaynaw kaptinmi hatun qillqa lulaq shimi yatraqkunakaq lakinakushqa, ichapis triqninakuštinyupaymi wakinkunaqa kichwalayku lulakulkan. Imaykamatr chaynaw kanqa? Imaylaqtra mana usuchinakullal kichwalayku yatrayninkunakta, qillqashqankunakta huñunakachil llapallan kуска kichwakaqlayku talpuyta qallalipaakunqa? Chaykunapiqta maskaskakta yatrayta munal Albó (1992), Cerrón-Palomino (1992b), Gugenberger (1992) qillqashqankunakta liyiykuyaari.

Puntatraw kaq kichwa hatun qillqa lulaqkunakaqta, Hornberger (1995: 198) shutichan "Piruw malkatraw shimi yatraqkunakaqpis, ishka shimi yatraypiq yatraqkunakaqpis"<sup>9</sup> [yaqapmi tiklaykaq]. Hornberger (1995: 198) nishqallannaw, "paykunaqa kaqlla kichwakaqpa qillqanta huñunakachiyta munapaakun; manatak ishka shimi limaq mishtikunakaqpa kichwantachu" [yaqapmi tiklaykaq]. Kananpiqpacha, chay puntatraw kamalashqan kichwa hatun qillqakta lulaqkunakaqta "Piruw malkatraw shimi yatraqkunakaq" nilkullal shamuq laplakunatraw kamalachishaq. Paykunaqa Piruwtraw achka likchaq ishka shimitraw yatraykaqtam milachipaakun, wakin lulashqankunaqa kanankamam kaykan. Piruw malkatraw shimi yatraqkunakaq, huk laadu malkatraw shimi yatraqkunawanmi tukillap limanakullal, yatrachinakullalmi kichwalayku imaktapis lulapaakun. Chay huk laadu malkatraw shimi yatraqkunakaq imanaw, aykanaw Piruw malkatraw kichwakaq kashqantam sumaqla yatrapaakun. Manatak kaytraw llapallanpa shutinkunakta trulaykushaqchu. Llapa shutinkunakta kaytraw kamalaliqluchiptiqa kitrki kitrkiyashqatr qillqashqaa yalquqlullanman. Qipatrawña wakinllanpa shutinkunakta kamalaykachishaqmaa.

---

<sup>9</sup> Piruw malkatraw shimi yatraqkunakaqpis, ishka shimi yatraypiq yatraqkunakaqpis = *lingüistas peruanos [y] especialistas de educación bilingüe*.

Chaypitaqa kanmi huk instituciónpa hatun qillqa lulayta lulaqkunacaq. Chayqa Qusqu Malkatraw Kichwa Shimi Hatun Yatray Wasikaqmi<sup>10</sup>. Kikin Qusqu kichwatrawñatak "Qheswa Simi Hamut'ana Kuraq Suntur" shutiyuq. Chay Hatun Yatray Wasikaqpa nunankuna atipal mana atipalpis, wakllay wakllaypis tukuy likchaq kichwa liwrukunaktam qillqayta ñakapaakun. Chay wakllay wakllashqa lulapaakushqan liwrukunacaq, shimip luliqninkunakta<sup>11</sup>, unaytraw kichwakaq imanaw kashqantapis mana sumaq yatrapaakushqanpiqtam. Chaypiqtaqa manatak paykunaqa tukuy likchaq huñunakuyninraw kichwaktachu limapaakun, kastillaanullaktash. Qipaktaqa paykunaqa Instituto Lingüístico de Verano (ILV) nishqanpa shimi yatraqninkunacaqwan sumaqla kamachinakul kichwalayku wakllaypa wakllashtinshi lulakulkan (Cerrón-Palomino 1997b: 63). Haynaw kaptinqa imanawpamaa nuna shimikaqlayku lulapaakushqan sumaq kanman?

Hinamanñatak shamun ILV-kaq. Chay ILV-kaqpa pukaran Estados Unidos malkatrawmi. Chaypa nunankunam Biblia nishqanta lliw malkakunap shiminkunaman tiklakulkan. Hinamanqa llapa likchaq shimip luliqninkunakta, pilwa shimikunakta, liwrukunaktam qillqapaakun. Shamuq laplakunatraw, kay kimsa likchaq hatun qillqakta lulaqkuna, talkachipaakushqankunapiqtam willakushaq. Sumaqla willakuynii kananpaq, puntakta qillqa lulaykaqpiqtam kanan limamushaq.

## Qillqa Lulay

Cooper (1989) nishqannaw, hatun qillqa lulaykaqtraw puntakta qillqa lulaykaqtam kamachina kanman. Cerrón-Palomino (1988:80) willakushqannawñatak qillqa lulaykaq sumaq sumaqmi mana qillqayuq shimikaqpa qillqanta pallaykunapaq. Chaypiqtaqa pay yapalkun, qillqa lulaykaqta unay pacha llalliyniyuqkunacaqmi qallalipaakulqa. Chay llalliyniyuqkunacaq nipaakushqannawlla, unay pachatraw qillqa lulaykaq manam allichu kalqa. Nuna shimikaqpa limay waqaynin<sup>12</sup> manam kastillaanu shimitraw pasaypa talikulqachu. Hinaptinmi, hapa kastillaanu shimi lulaqmi huknawnilaqta nuna shimikaqpa patryashqanta willakamulqa. Chaypiqmi kimsankaq isisii mana sumaqla uyalinakunchu, aanichinakunchu. Chay mana

<sup>10</sup> Chay Qusqu Malkatraw Kichwa Shimi Hatun Yatray Wasikaqmi (Punutraw, Ayakuchutraw, Warastraw, Wankayuqtraw, Kashamalkatraw, Antawaylastraw), San Martíntrawpis Regional Kichwa Shimi Hatun Yatray Wasikunakaqta likalichilqa. Hinamanqa, kalu kalu Tokyo, Japón shuyutrawpis likalichilqamaa.

<sup>11</sup> Shimip luliqnin = *gramática*.

<sup>12</sup> Limay waqay = *pronunciación, fonética, sonido de una lengua*.

kamachinakul pantay pantay qillqashqankunaqa kanankamam isisii kamalaykamun. Chaykunaktam kanan willakushaq.

1954 watatraw, III Congreso Indigenista Interamericano nishqan qillqakunakta shalkachilqa. Chay qillqakunakaqpa shutinmi Kichwaktapis Aymaaraktapis Qillqanapaq Hatun Qillqa (Sistema Unico de Escritura para las Lenguas Quechua y Aimara). Chay Hatun Qillqakaq kichwap, aymaaraq fonétikankunapiqta kuusa kuusakta willakun. Qusqu malkatraw Kichwa Shimi Hatun Yatray Wasikaqmi chay qillqakunakaqta aanilqa (Hornberger 1993: 239). Manatak kay qillqakunakaqta wakin hatun qillqa lulaqkunakaq pasaypa aanipaakulqachu.

Unaypiqtalaq, 1975 wataqaqtraw, Velasco Alvarado kamachilqa kichwakaq kastillaanunawlla lliw Piruw malkatraw sumaq lisqishqa kananpaq. Hinamanñatak 1976 wataqaqtraw llapa iskuylakunapis, yatray wasikunapis nuna shimikaqta yatrachiyta qallalipaakulqa; hinaptin kaqla huchayuq kalpis, ñanqalpiq huchapashqa kalpis kichwa limaq nunakunakaq sumaqla kurti nishqantraw amachakunanpaqpis, sintinsiyashqa kananpaqpis (Hornberger 1995: 189) [yaqapmi tiklaykaq]. Kay kichwa kamachikuykaq sumaqla wiñananpaqpis, takyalkunanpaqpis qillqakunaktam kamachiqkunakaq lulapaakulqa. Chay kichwapiq lulaykaqta kamachiqkunakaqwan shimi lulaqkunakaqmi shalkachipaakulqa. 1979 wataqaqtrawñatak Morales Bermúdez kamachilqa Piruwtraw llapa nunakuna kastillaanukaqllakta limapaakunanpaq. Nuna shimikaqñatak kikin kichwa limaq malkakunallatraw limashqapis traninchashqapis kananpaq.

Hinamanqa 1983 wataqaqtraw Kichwaktapis Aymaaraktapis Qillqanapaq Hatun Qillqakaqta (Sistema Unico de Escritura para las Lenguas Quechua y Aimara) ishkaq kimsa qillqa lulaytraw wakllaykunakta triqlaykachinapaqpis, allichanapaqpis lulapaakulqa. Chay hatun huñunakuykaqtrawmi, nuna shimi hatun qillqakta lulaqkunakaq, sumaqla willakulqa allin qillqaykaq imanaw kashqanpiqtapis, kastillaanu shimipiqa lliw likchaq limaykunakta kichwakaq mañakushqanpiqtapis, kimsa wukallawan kichwakaqta qillqanapaq kamachipaakushqantapis. Qipaktaqa chay huñakuykaqtrawmi tukuy likchaq kichwakunap limayninkunakta sumaq hukllawalkul qillqanapaq aanichinakulqa.

Chaypiqtaqa unaypiqtañaq, 1985 wataqaqtraw Piruw malkatraw shimi yatraqkunakaq tukuy likchaq kichwakunap waqayninkunakta qillqanapaq qillqakunakta kamachipaakulqa. Chay qillqakunakaqmi ishkay shimitraw yatrav lulaykaqtraw llapa likchaq liwrukunakta qishpichinapaq. Qusqu malkatraw Kichwa Shimi Hatun Yatrav Wasikaqpis, ILV-kaqpis manam chay qillqakunakta pasaypa aanipaakulqachu. Kay hapa institucióntraw shimi yatraqkunakaq manam chaynawllaktachu kichwakaqta qillqapaakun. Paykunaqa ishkay kimsa likchaq qillqawanmi nuna shimikaqta qillqakulkan. Kanankamam pasaypa lakinakushqapis piñanakushqapis munashqallan qillqakunawanmi kichwakaqta qillqakulkan Albó (1992). Hinatrawpis, llapallanmi lliw likchaq liwrukunakta qillqapaakulqa. Kanankamapis isisii qillqapaakuykanlaqmi. Paykunaqa yatrav panqakunakta<sup>13</sup>, pilwa shimikunakta, shimip luliqninkunakta, unay pacha kwintukunakta, kastillaanu shimipiq kichwaman tiklaykunakaqta<sup>14</sup> qishpichipaakunmi. Chaypiqtaqa Biblia nishqantapis tiklapaakunmi. Chay liwrukunakaqta kimsa likchaq qillqawanmi qillqapaakun; chaypiqmi pantaypa pantashqa, wakllay wakllaypis wakin liwrukunakaq yalqallaamun. Chaynaw kaptinpis, manam ñanqalpiqtachu chay lulaykunakaq kanman. Hinatrawpis, allinmi chaykuna kichwakaqta wiñachinapaq. Siichush kichwalayku mana imaktapis lulanchikmanchu, chaki mayunawtra, lumi lumi allpanawtra, qala ulqukunanawtra pasaypa mana imayuq likaliqlunman. Chay lulaykunakta hukllawalkunapaq qillqa huñuykaqmi sumaq munashqa kaykan.

## Qillqa Huñuy

Qillqa huñuykaq, shutin nishqannawlla, llapa likchaq qillqakunakaqta huñunakachinapaqmi. Mana lakiyashqa, mana pantay pantay kichwakaqta qillqanapaqmi. Chaypiqtaqa qillqa huñuykaq shimip luliqninkunapiqmi limamun. López Quiroz (1989:30) nishqannaw, norma supradialectal-kaq qillqashqa shimikaqpaq sumaqmi kanman. Chayta lulanapaq tukuy likchaq kichwakunapiq huk norma nishqantash aklana kanman. Chaypiqtaqa Chuquimamani (1989: 32) nin Ayakuchu-Chanka kichwakaqtash aklananchik kanman. Kimsa vocalwanshi kichwapiq qillqa huñuykaqta lulana kanman. Qillqakunakaqta huñunakachinapaq, tunqulishqa<sup>15</sup> consonante qillqakunakaqta, puukashqa consonante<sup>16</sup> qillqakunakaqtash chinkachinchikman. Ayakuchu-

<sup>13</sup> Yatrav panqa = *libro*. Chaypiqtaqa, chayta kastillaanupiqta mañakulkul liwru ninchikpis.

<sup>14</sup> Tiklaykuna = *traducciones, trabajos de traducción*.

<sup>15</sup> Tunqulishqa = *glotalizada*.

<sup>16</sup> Puukashqa = *aspirada*.

Chanka kichwakaq unay pachatraw kashqannawllam mishki mishki kanankamapis kaykan, chaypiqtra Chuquimamani chayta kamaykachilqa. Chaypiqtaqa Cerrón-Palomino (1994) nishqannaw, qillqa huñuykaq allin kananpaq pulan Qusqu-Qullaw kichwa, Ayakuchu-Chanka kichwa qillqakunakaqta takulkachilshi sumaqlla hukllawanchikman. Chay willakushqanta yatrayta munal, *Quechua Sureño, Diccionario Unificado* (1994:13-26) shutichashqa liwrunpa qallaykuynintam sumaqlla likaykunkiman.

Hinaman Taylor (1989: 40) unay pachatraw limashqa nuna shimikaqta, lengua general nishqankaqta kawsalichiytam munan. Chay unay kichwakaqta Limaq huñunakushqan Tercer Conciliokaq (1582-1583) pallaykushqanmi. Chayqa manatak wakin kichwakunanawllachu; ashwampa achka kichwa limaykunayuq, sasa sasa allin shimi trulayniyuqmi. Chay unay timpu kichwakaq llapa coloniakaqtraw sumaq lisqishqash kalqa. Chaypiqtra Taylor chayta talkachiyta munapaykun. Chaypiqtañatak chay colonial kichwakaq, Taylor nishqannaw, allinshi kanman huk laadu malkakunatraw limashqa kichwakunakaqtapis, Piruwtraw kichwakunakaqtapis hukllawalkunapaq. Wölck (1992: 192-194, 199) Taylor nishqallanta qatiykachinpi, huntaykachinpi. Pay nishqallannaw, ichapis 1583 watakaqtraw Limaqpiq Tercer Conciliokaq lengua general nishqantash kamachinchikman, llampuykachinchikman. Mana chayta aanilqa, paqta mushuqpiq Tawantinshuyu Inka kichwakaqtash talkalichinchikman, Kichwa Shimi Hatun Yatray Wasikaq Saksaywamantraw Inti Raymikta kichwallatraw sumalkachil lulapaakushqannawllaktash ichapis kamachinchikman. Qipatrawñatak "kichwalayku qillqa huñuykaq kamachikuqkunapiq, kikin kichwa limaq nunakunapiqmi pindin" (Wölck 1992) [yaqapmi tiklayka], nilkul puntatraw nishqankunakta huntalpachin.

Chaypiqtaqa Kichwa Shimi Hatun Yatray Wasikaqpa nunankuna nin, Qusqu Kichwakaq qillqa huñuy norma nishqanpaq sumaq sumaqlla kaykan, Qusqu malkakaq Inkakunap limakushqan "kikin" kichwakaqpa qallaykuynin kashqanpiqta (Hornberger 1995: 200). Qipaktaqa Marr (1998: 170) kamalaykachishqanllannaw, Pachecopis (1994), Samanez Flórezpis (1992) Qusqu-Qullaw kichwalayku limakulkan. Hinamanñatak Rojas (1980: 47), Itier (1992), Niño-Murcia (1997), Godenzzi (1992), Degregori (1994) Qusqu kichwakaq Inkakunap "chuya" Qusqu malka nunakunakaq nipaakushqantam pasaypa hamuyapaakun; ñanqalmi paykunakaq chayta limakulkan, manam kaqllaktachu willakulkan nilkulmi, chay Qusqu malka nunakunakaqta yapa kutil, yapa kutilpis hamuyapaakun. Itier (1992), Marr (1998: 172)

qillqashqantraw kamalachishqannawlla, Qusqu kichwakta limaqkunakaq qhapaq simi, apu simi<sup>17</sup> nilkulshi chay limapaakushqan kichwakaqta shutichapaakun mana runa simi nishqannawlla kananpaqshi.

ILV kichwa qillqa huñuykaqta mitrakun. Imapaqshi chayta huñuchinchikman, ashwampa hinallaktash katraykunchikman. Tukuy likchaq liwrukunaktash, shimi panqakunaktash, shimip luliqninkunaktash hapa malkap kichwankunatraw lulana kanman. Manash allinchi kanman hapa malkap limashqan kichwankunakta chinkachiqluptinchik (Hornberger 1995: 199). Chay ILV-kaqpa shimi yatraqninkunakaq manam pasaypa tantiyapaakunchu qillqa huñuykaqta, shutin nishqallannaw, qillqashqanchikkunallakta huñunakachinapaqmi, manatak limashqanchikkunakta hukllawanapaqchu. Chaykunakta mana yatraqtukulmi paykunaqa maytraw kaytrawpis munashqallanta lulakulkan, sumachikulkan. Chay shimi yatraqkunakaq kichwakaqta 47 likchaqman lakishqankunakaq Ethnologue shutiyuq internet nishqantrawmi sumaqla kamalaykan. Paykunaqa pasaypamaa kichwa shimikaqta lakilqalin. Haynaw kaptinqa imanawpamaa nuna shimikaqpa qillqayninta hukllawanchikman? Chay hukllawaykaq sumaq takyalkachinaapaq kichwa pallaykaqpiqtam kanan limamushaq.

## **Qillqa Pallay**

Qillqa pallaykaq, puntakta nishqaanawpis, tukuy likchaq mishki limaykunakta allinllap qutukulkul pallalkunapaqmi. Qillqa pallaykaqpiqta limaptinchik, qillqa huñuykaqpiqtamaa limaykanchik. Pulanmi kuskanakulkul nuna shimikaqta mishkichinapaq sumaq allin. Piruw malkatraw qillqa pallaykaq kuluniya timpupiqpacha kanankamam kakun. Españolkunakaq kuusa kuusaktam kichwalayku qillqapaakulqa. Chay colonial pachapiqpacha kanankama kichwalayku qillqa pallaypiqta yatrayta munal Cerrón-Palomino (1992a, 1995); Godenzzi (1992, 1995, 1997); von Gleich (1994); Gugenberger (1992) qillqashqankunakta likaykuyaari. Hinaman, kimsa likchaq qillqa pallaq instituciónkaqpa nunankunakaq kanankamapis isisii tukuy likchaq kichwakunakta pallalkulmi qillqapaakuykan. Paykunaqa puntakta nishqaanawpis, yatrachikuq liwrukunakta, pilwa shimikunakta, shimip luliqnintapis, unay pacha kwintukunaktam lulapaakuykan. Chay liwrukunakaqta

---

<sup>17</sup> Qhapaq simi, apu simi = *el idioma poderoso, el idioma sagrado*.



kimsa likchaq munashqan qillqakunawanmi (*alfabeto*) qillqapaakun; chaypiqmi pantay pantay, qillqa pallaykaq yalqaykallaamun.

Hinatrawpis, chay lulaykunakaq imanawllappis kichwakaqta hatunyaykachinqatr.

Chaypiqmi Kichwa Shimi Hatun Yatray Wasikaqpa nunankunakaq 928 laplayuq *Quechua-español-quechua / qheswa-español simi taqe* nishqanta 1995 watatraw qishpichipaakulqa. Chay pilwa shimikaqta Cerrón-Palomino (1997a), Calvo Pérez (1996) hamuyapaakulqa ancha wakllayniyuq kashqanpiqta. Chaypiqtaqa ILV-kaq kichwalayku lulapaakushqankunapis internet nishqantrawmi llapallan kamalaykalkan. Hinamanñatak shimi yatraq Hornberger, Hornberger (1983) kichwa-inlis-kastillaanu pilwa shimikta lulapaakulqa.

Chaypitaqa Yatrana Ministerio de Educación-kaq Piruw Malka Yatray Istitutukaqwan (Instituto de Estudios Peruanos) pulan tukillap kamachinakulkulmi 1976 watakaqtraw suqta likchaq kichwapiq pilwa shimiktapis shimip luliqnintapis Piruw malkatraw shimi yatraqkunawan qillqachipaakulqa. Maytraw kaytrawpis sumaq lisqishqam chay suqta kichwapiq shimi pilwakaqpis shimip luliqninkaqpis. Chay lulaykunakaq Ankash-Waylash, Ayakuchu-Chanka, Kashamalka-Kañaris, Qusqu-Qullaw, Hunin-Wanka, San Martín kichwakunapiqmi. Hinaman, Piruw malkatraw shimi yatraqkunakaq tukuy likchaq kichwa qillqa pallaykunaktam shimip luliqninkunaktam kanankamapis isisii lulakulkan. Paykunap qillqashqankunakta —Fondo Editorial, Centro de Estudios Regionales Andinos "Bartolomé de Las Casas" nishqanpa— internet nishqantraw tukilla kamalaykalkan.

Qipaktaqa ILV-kaqpis, Kichwa Shimi Hatun Yatray Wasikaqpis nuna shimikaqpiqta munashqallantam talkachipaakun, pallapaakun ackham lulashqankuna. Manam hinal chay lulashqankunakta kaytraw unanchashaqchu. Hinatrawpis, allintra lulashqankuna, manatak supradialectal nishqan kichwakaqta pillapis pallaykunchu.

Chay supradialectal kichwa pallaykuykaq qillqa huñuykaqpaqmi allin kanman. Llapa likchaq kichwakunap limayninkunakta pallalkulmi huk pilwa shimikta lulana kanman. Chaypiqmi chay qillqa pallaykaq ancha munashqa kaykan. Qillqa pallaykaqta yapa kutil, yapa kutilmi lulana kanman. Manam

ishkay kimsa kutillakta chayta lulalkunchikmanchu. Wiñay wiñaytam chayta pilwaypa pilwaykunchikman kichwakaq mana chinkanapaq.

### Qillqa Mushuqyay/Qillqa Wiñay

Qillqa mushuqyaykaq, Cooper (1989: 150) nishqannaw, qillqa wiñaykaqnawlla lisqishqam. Qillqa mushuqyaykaq shimikaq tukilla imakunallapiqpis limanapaq mishki shimiman muyunanpaqmi. Piruw shuyutraw shimi lulaqkunakaq, shimi yatraqkunakaq talkachipaakushqankunapiqtam kananqa kay laplakunatraw willakushqa. *Normalización del lenguaje pedagógico para las lenguas andinas* (1989: 55-59; 62-64; 69-70) liwrukaqtrawmi shimi yatraykaqpiqpis, matimaatikapiqpis, shimip luliqninpiqpis mushuq kichwa/aymaara limaykuna talikun. Pantigozo Montesmi (1992: 268-273) kichwallatraw kichwa shimi yatraypiq munapashllakta qillqamulqa. Hinaman, Ballón Aguirre, Cerrón-Palomino, Chambi Apaza (1992) *Vocabulario razonado de la actividad agraria andina*<sup>18</sup> shutiyuq shimi qillqakaqta lulapaakulqa. Chay shimi pilwakaq kichwallatrawmi imanishqankunaktapis tukilla kamalalkachimun. Kastillaanutrawpis kamalaykachimunmi. Hinaman, Cerrón-Palomino (1998) kichwakta limaq shimi yatraqkunawan kuskam *Diccionario políglota incaico 1905*<sup>19</sup> (Colegio de Propaganda Fide del Perú) nishqanta mushuqyachipaakulqa. Chaypiqtaqa Villavicencio Ubillus, Saavedra Salas (1991) *Hacia la estandarización de vocablos quechuas en matemática*<sup>20</sup> nishqanta tukuy likchaq kichwa limaq yatrachiqkunawan yanapachinakulmi lulapaakamulqa. Taylorñatak (1987) unay pacha nunakunap kawsayninta huk mana lisqishqa qillqashqanta *Ritos y*

<sup>18</sup> Kay shimi pilwakaq, trakla-lulakuqpa, tukuy likchaq allpakunap, yulakunap limayninkunaktam sumaqla pallalkul kichwallatraw willaykamanchik. Puntakta, Punu kichwatraw (Chinchay Meridional, QIIC) nishqantrawmi limaykunakta likalichimun. Hinaman, Hunin, Wankayuq, Concepción, Hawha kichwakunatraw Trawpi Kichwa (Quechua Central, QI) nishqantrawmi chaykuna kaykan. Qipaktatañatak Kashamalka, Walgayuq (Yungay Septentrional, QIIA) nishqantrawmi chay pallashqa limaykunakta takyalkachin. Chay lulaykaqmi kichwakaqta mushuqyachinapaqpis, wiñachinapaqpis.

<sup>19</sup> Kay shimi pilwakaqta "misioneros Franciscanos" nishqan qillqapaakulqa. Paykunaqa 1905 watakaqtrawmi likalichipaakamulqa. Chaypitaqa, 1998 watakaqtrawmi sumaq mushuqyashqakta Piruw Malkatraw Yatrana Ministeriokaq yapapis qispichimulqa. Chay shimi pilwakaq liyipashlla mushuq qillqakunawan qillqahsqam kaykan. Limaykunakaq kastillaanutraw, Qusqu-Qullaw, Ayakuchu-Chanka, Hunin-Wanka, Ankash-Waylash kichwakunatrawmi kamalaykan. Aymaaratrawpis sumaqlam kaykan.

<sup>20</sup> Kay matemáticapiq shimi pilwakaq, kichwakta limaq yatrachiqkunakaqpa yanapayninkunawan qishpimulqa. Kay sasa sasa lulashqa matemática limaykunaqa kastillaanutraw (Quechua Sureño-Norteño, QII), Trawpi Kichwatraw (Quechua Central, QI) nishqankunatrawmi kamalaykan. Chay ancha munashqa shimi pilwakaq qillqa mushuqyaykaqpaq/qillqa wiñaykaqpaq sumaq allinmi kanman. Hinamanqa, qillqa huñuykaqpaqpis allinmi kanman.

*tradiciones de Huarochiri del siglo XVII*<sup>21</sup> shutiyuqqaqtam mushuqyachilqa mana pantashtinlla chayta liyinaq, kastillaanumanpis tiklamulqamaa. Chaypitaqa Proyecto Experimental de Educación Bilingüe de Puno<sup>22</sup> nishqanpis llapa likchaq yatrav liwrukunaktam lulapaakulqa. Chaykunapiqta maskaskakta yatravta munalqa Hornberger 1988 wataqatraw qillqashqantam likaykunkiman. Kay laplakunatraw willakushqaa tukuy likchaq liwrukunakaqpis, pilwa shimikunakaqpis kichwakaqtam isisii hatunyalkachinapaqmi, ancha allin.

Kanmi tukuy likchaq pilwa shimikuna, liwrukuna, shimip luliqninkuna, yarawikuna, urukunapaq kwintukuna. Chaypiqtaqa huk likchaq shimikunapiq kichwaman tiklay lulaykunapis. Chaykunaqa sumaq sumaqmi kaykan kichwa qillqa mushuqyanapaqpis, wiñanapaqpis. Chaypiqmi qillqa mushuqyaykaqpiq limaptinchik, manamaa mañakushqa shimikaqpiqtachu limaykanchik, kichwa huntachiq shimipiqt<sup>23</sup>, likalichishqanchik mushuq kichwa limaykunapiqtam. Kichwa huntachiq shimikunakta mushuqpiq tinkuchiqluptinchik, sumaq mushuq niyniyuqmi chaykuna yalqamunman. Wakin shimi yatraqkunapis, shimi lulaqkunapis, nipaakushqannawlla, huk likchaq shimikunapiq limay mañakuykaq manam allinchi kanman mana imallaktapis kichwa limaykunapiq likalichiqluptinchik. Cooper (1989: 151) sumaqlam willakun imanawpa mushuq limaykunakta talkachinanchikpiqta. Kikillan shimikunapiq mushuq limaykaqta talkachiqluptinchik, kashqallan limaykaqtam chutaykunchikman. Mana chayta lulalñatak chay kikin shimikaqpa sipinpiq mushuq limaykunakta chillkichinchikman, icha huk likchaq limaykaqtam traskinchikman. Chay mushuq limaykaqta huk likchaq shimipiqaq mañakuqluptinchik, kichwanawllamanmi kutichinchikman. Limay patryayninllaktachu icha qillqa kamachiqninllantachu kichwanawllaman kutichinchikman? *Normalización del lenguaje pedagógico para las lenguas andinas* (1989)<sup>24</sup> shutiyuq liwrukaq willakushqanmi qillqa mushuqyaypiq tapuykunakta sumaqla huntaykachilkun, kutiykachilkun.

<sup>21</sup> Kay unay pacha Waruchiri nunakunap kawsayninkunapiq liwrukaqta, shimi yatraq Gerald Taylormi qillqashqa kichwakaqta mushuqyalkachil, fransis shimimanpis tiklalqamaa. Chaypiqtaqa, mushuqpiqmi chay unay pacha willakuykunakaqta likalichimulqa. Qipaktañatak 1999 wataqatraw "Ritos y Tradiciones de Huarochiri" nilkullal shutichalkul yapapis likalichimulqa. Kay liwrukunakaq kichwakaqpa qillqayninta mushuqyachinapaqpis, wiñachinapapis, huñunakachipaqqis sumaq sumaqmi kaykan.

<sup>22</sup> Kay pruyiktukaq qillqashqankuna sumaqmi kichwakaqta mushuqyaykachin, wiñaykachin, hukllawalkachin. Puntakta kay pruyiktukaqmi matimatikapiq liwrukunaktapis lulapaakulqa. Hornberger (1988: 271-272) qillqashqan liwruntrawmi llapallan trulalaykalkan.

<sup>23</sup> Huntachiq shimi = *morfema*.

<sup>24</sup> Kay liwruntrawmi shimi yatraqkunakaq qillqashqa kichwakaqta mushuqyachilqa lliw likchaq limaykunakta talkachilkul. Chay mushuq limaykunakaq 55-71 laplakunatrawmi sumaqla kamalaykalkan.

Chaypiqtaqa matimaatika limaykunakta ñaq kashqan kichwapiqmi imanawllappis likalichinchikman. Kikin kichwapiqta mana likalichiyta atipalñatak kastillaanupiqmi chay matimatika limaykunakta mañakunchikman. Qillqa hatunyaykaq piikuna kichwalayku lulapaakushqankunapiqmi, ima yuyayniyuq kapaakushqankunapiqmi pindin. ILV-kaqpa nunankuna kastillaanupiq mañashqa limaykunakaqta manamaa kichwanilaqman kutichiyta munapaakunchu. Chaypiqmi chay ILV-kaqpa sumaq lisqishqa shimi yatraqnin Weber (1994: 150) limashqallannaw, "escuela" nishqanta kastillaanupiq mañakuyta munal, "escuela" nishqannawllaktash katraykunchikmanpis, qillqanchikmanpis, manatak "iskwila" icha "iscuyla" [sic] nilkul chayta qillqanchikmanchu. Pay nishqankaqta Piruw malkatraw shimi yatraqkunakaq manam aanipaakulqachu. Chay shimi yatraqkunakaq nipaakun kastillaanu limaykunakta traskilpulpacha kichwaman yapaykuqlulqa, mushuq limaykaqta kichwanilaqmanmi kutichinchikman, sumaq kichwanawlla patryalkunanpaqpis waqaykunanpaqpis.

Hinamanqa tiklay lulaykunakaq sumaqmi ima shimikunaktapis mushuqyachiqlunman. Chaypiqmi tiklaykunakaq sumaq munashqa kaykan. Ash-ashkamallaktam kastillaanupiq kichwaman tiklaykaqtam nuna shimi lulaqkunakaq qishpichipaakumulqa. Chay tiklaykunakaqpiqtan kananqa willakamushaq.

Red Científica Peruana-Internet Perú nishqanpa nunankunakaq kuusa kuusaktam kastillaanupiq kichwaman tiklapaakulqa. Paykunaqa Julio Ramón Ribirop, Cesar Vallejo kawsayninkunaktapis, qillqashqankunaktapis sumaqlam kastillaanupiq kichwaman tiklapaakulqa. Hinaman, Limaq malkakaqpa isturyantapis, Mamacha Candelaria raymikaqtapis, Nazca hitrakunakaqpiqta willakuykunakaqtapis tukillam kastillaanupiqta nuna shimiman tiklapaakulqa. Chay tiklaykunaqa internet nishqantrawmi munapashlla kamalaykalkan.

Chaypiqtaqa "United Nations High Commissioner for Human Rights" nishqankaq Piruw Malkatraw Yatrana Ministiriyukaqwan "Universal Declaration of Human Rights" nishqantam tukuy likchaq kichwaman tiklapaakulqa. Qipaktaqa Coronel-Molina tiklashqankunapis internet nishqantrawmi tukilla kamalaykalkan. ILV-kaqpis wakin kichwakunamanmi Bibliakaqta tiklapaakulqa. Paykunaqa anchapmi kichwakunakaqta lakilpa lakilpalqalin. Chaykuna allinmi kanman qillqa mushuqyaykaqpaq, manatak

qillqa huñuykaqpaq. Llapa likchaq tiklaykunaqa kichwakaqta rasunpapis munti muntillakta wiñachinanpaqpis, wayuq wayuqllakta puquchinanpaqpis, chay mushuqyaykaqta llapallanchik huñunakulkul, yanapanakulkul, kamachinakulkulpis lulananchikmi kanman.

## Qillqa Llampuchiy

Qillqa llampuchiykaq, Cooper (1989) nishqannaw, “ñaq lulashqa qillqashqa shimikaqta mushuqpiqta allichaykaqmi.” Qillqa llampuchiykaq manam qillqa mushuqyaynawllachu. Hornberger (1994: 78, 1997: 7) huntaykashishqannawlla, qillqa llampuchiykaqpis qillqa chuyachiykaqtapis, qillqa allichaykaqtapis, qillqa lulapashllayachikuykaqtapis, limay huñuchiykaqtapis<sup>25</sup> llapallantam hukllawalkun. Qillqa chuyachiykaq mana pantallal allinllakta limanapaqmi; shimikaq mana huknawyananpaq amachikuykaqmi. Qillqa allichaykaq Hornberger (1994: 80) willakushqallannaw, "yayniwan lulashqa shimikaq, shimi yatraykaq imanaw kashqanta sumaqla allinyachinapaq truykaykaqmi" [yaqapmi tiklaykaq].

Qillqa lulapashllayachikuykaqpis limaykunakaqpis, shimip luliqninkunakaqpis allin limaykaqtapis mana allin kashqanpiqtam sumaqla allichalkachimun. Limay huñuchiykaqpis técnico icha científico limaykunakta mana sumaq allin kaptin chinkachinapaqpis allichanapaqpismi. Nahir (1984: 308) nishqallannaw, chay limay huñuchiykaq mushuq shimikunallapaq<sup>26</sup>, sumaq wiñashqa shimikunallapaqshi. Qillqa lulapashllayachikuykaqpis, limay huñuchiykaqpis manalaqmi kichwakaqpaq allichu kanman, nuna shimikaq chayllalaq, panaylaq limaykunakaqta mushuqyachiyta ñakapakushqanpiqta. Chuya shimillakta munaq shimi yatraqkunakaq computadora nishqanta kichwallatraw likalichiyta munal, hatun hatun hitryashqa limaykunaktatr ichapis talkachipaakamunman. Manamaa chay allin chu kanman. Chaykunapaqmi qillqa lulapashllayachikuykaq sumaq allin. Qillqa lulapashyachikuykaq qillqa llampuchiykaqpa tuukaninmi, chaymi kuusa kuusa traninchashqa hatun qillqa lulaykaqpaq kaykan.

<sup>25</sup> Qillqa chuyay = *purificación*; qillqa allichay = *reforma lingüística*; qillqa lulapashllayachikuy = *simplificación estilística*; limay huñuy = *unificación de la terminología*.

<sup>26</sup> Mushuq shimikuna = *lenguas modernas*.

## Huntachikuynin<sup>27</sup>

Kichwakaq tukuy likchaq kawsayniyuqmi, willakuyniyuqmi. Piruw malkatraw nuna shimikaq kuluniyapiqpacha kanankama manam sumaq traninchashqachu. Akchkalaqmi lulananchik nuna shimikaq traninchashqa kananpaq. Chaypiqtaqa kikin kichwa limaqkunapis, kastillaanu limaqkunapis, kichwakaq tam traninchapaakunman. Kanan pachatraw, puntakta nishqaanawlla, kimsa likchaq kichwalayku hatun qillqa lulaqmi kan. Hinaman, lliw likchaq instituciónkunapis kanmi. Llapallanmi kichwakaq wiñananta munapaakun. Manatak shimi yatraq lulashqankunawallanchu kichwakaq imaykamapis kawsakunqa. Rasunpapis nuna shimikaq kawsananpaq, kikin kichwa limaqkunakaqpiqmi lulashqankunapiqmi pindin.

Hinatrawpis, allinmi Piruw malkatraw shimi yatraqkunakaq (huk laadu malka shimi yatraqkunawan kamachinakul), Qusqu Malkatraw Kichwa Shimi Hatun Yatray Wasikaqñatak ILV-kaqwan limanakul lulashqankuna. Kimsankaq kimsa likchaq qillqawan kichwakaqta qillqashqallanmi mana allinchi. Haypiqmi qillqashqa kichwakaq pantay pantay yalqaykamun. Chaynaw kaptinqa imanawpamaa mana qillqayta yatraqkunakaqta qillqayta yatrachinchikman? Paykunaqa ichapis huknawnilaqtatr, panta pantaytatr, waklla wakllaytatr kastillaanu shimiwan takuy pa takushqaktatr nuna shimikaqta qillqaqlunman.

Rasunniitraw nishaq, kichwakaq shamuq watakunatraw kawsanqalaqmi. Chaypiqmi hatun qillqa lulaqkunakaq imanawllappis yanapayninkunakta hukllawalkul kichwakaqta hatunyachipaakunman. Chaypiqtaqa llapallanchikmi kichwakaqta chaynawllakta qillqapaakunchikman, mana qillqaytapis liyiytapis yatraqkunakaqta qillqaytapis liyiytapis yatraykachinanchikpaq. Hinaman, Piruw malkatraw kamachiqkunakaqpis kichwalayku lulaykunakaq tam kallpaykachinman. Chaylaqmi shimi lulaykaqtapis, hatun qillqa lulaykaqtapis wiñanqa. Qipaktaqa Estadokaqmi qillaywanpis yanapaykunman nuna shimikaqlayku lulaykunakaq milananpaq. Chaypiqtaqa kichwalayku shimi lulaykaqta ish kay laadupiqmi lulana kanman. Puntakta "ulay laadupiq shimi lulaykaq tam"<sup>28</sup> lulananchikman. Hinamanñatak "hanaq laadupiq shimi lulaykaq tam"<sup>29</sup> yapaykunchikman. "Ulay laadupiq shimi lulaykaq" lliw kichwakta limaqkunakaqpiqtam sumaqla limamun. Paykuna imanaw aykanaw

<sup>27</sup> Huntachikuynin = *conclusión*.

<sup>28</sup> Ulay laadupiq shimi lulay = *planificación lingüística desde abajo*.

<sup>29</sup> Hanaq laadupiq shimi lulay = *planificación lingüística desde arriba*.

kichwalayku sumaqla kamachinakul, limanakul lulashqankunaktam willakun. "Hanaq laadupiq shimi lulaykaqñatak", lliw likchaq institucionkunakaqpiqpis, Istaadukaqpis, shimi lulaqkunakaqpis shimikaqlayku imanawmi imaktapis lulapaakunman, chaykunaktamaa sumaq sumaqla yatrakachimanchik. Hinaman, chaykunaqa imanaw aykanaw shimikaqlayku lulashqankunaktam willakamanchik, yatrakachimanchik.

Ñam Piruw malkakaqtraw kay ishkay laadupiq kichwakaqlayku shimi lulaykaqtapis hatun qillqa lulaykaqtapis qallaykuqlunchik. Ichapis llapallanchik huñunakulkul chaykunakta lulaqluptinchikqa kuusa kuusaktam nuna shimikaq hatunyaqlunman. Hinaman, kikinchiqmaa (kichwa lumaqkunakaq) allinllap kamachinakulkul imanaw haykanaw kichwanchikta qillqanchikman. Chaypiqtaqa mana kichwa lumaqkuna shimi lulaqkunawanpis, hatun qillqa lulaqkunawanpis sumaq limanakulkul, uyalinakulkul qillqashqa nuna shiminchikta huñunakachinchikman watan watan kawsakunanpaqpis wiñakunanpaqpis.

Kay qillqashqata puchukanaapaq, malka masiikunakta, kichwa lumaqmasiikunaktapis yalpaykachishaqaari: yaqanchik, kichwa lumaqkunakaq, nuna shiminchikta maytraw kaytrawpis mana limapaakuptinchikqa, mana qillqapaakuptinchikqa pasaypatr chinkakunqa. Ashwanpa mana pinqakullal, mana qunqatukullal mishki mishkikta kichwanchikta limaykuqluptinchikqa, qillqaykuqluptinchikqa waytakunanawtra munapashlla watan watan wiñay wiñaylla muntikunqa. Chaypitaqa chuli-wawinchikkunaktapis nuna shiminchikta limaytapis, qillqaytapis yatrachipaakunchikman. Chaykunawanlaqmi kichwanchik mana usukullal shamuq watakunatraw kawsakunqa, ichapis wispiruskaqnawtra munapashlla wayuq wayuqla punqukuman.

### Qalakuq Qillqakuna<sup>30</sup>

Academia Mayor de la Lengua Quechua.

<http://www.unsaac.edu.pe/CUSCO/RunaSimi/>

ALBO, X.

1992 Criterios fundamentales para un alfabeto funcional del quechua. En J. C. Godenzzi (Ed.), *El quechua en debate: ideología, normalización y*

---

<sup>30</sup> Qalakuq qillqakuna = *referencias bibliográficas*.

*enseñanza* (pp. 109-120), Cuzco: Centro de Estudios Regionales Andinos "Bartolomé de las Casas."

BALLON AGUIRRE, E., CERRON-PALOMINO, R. y CHAMBI APAZA, E.

1992 *Vocabulario razonado de la actividad agraria andina: terminología agraria quechua*. Cuzco, Centro de Estudios Regionales Andinos "Bartolomé de las Casas."

CALVO PEREZ, J.

1996 "Reseña al *Diccionario quechua-español-quechua*", *IVALCA*, 2: 15-19.

CERRON-PALOMINO, R.

1976a *Diccionario quechua: Junín-Huanca*. Lima: Ministerio de Educación e Instituto de Estudios Peruanos.

1976b *Gramática quechua: Junín-Huanca*. Lima: Ministerio de Educación e Instituto de Estudios Peruanos.

1987 *Lingüística quechua*. Cuzco: Centro de Estudios Rurales Andinos "Bartolomé de las Casas."

1988 "Hacia una escritura quechua", *Progreso*, 8 (enero-abril): 77-98.

1992a "Diversidad y unificación léxica en el mundo andino" J. C. Godenzzi (Ed.), *El quechua en debate: ideología, normalización y enseñanza* (pp. 205-235). Cuzco: Centro de Estudios Regionales Andinos "Bartolomé de las Casas."

1992b "Sobre el uso del alfabeto oficial quechua-aimara", J. C. Godenzzi (Ed.), *El quechua en debate: ideología, normalización y enseñanza* (pp. 121-156). Cuzco: Centro de Estudios Regionales Andinos "Bartolomé de las Casas."

1994 *Quechua sureño. Diccionario unificado*. Lima: Biblioteca Nacional del Perú.

1995 "Tendencias actuales de la lingüística andina", A. Fernández Fernández Garay y P. Viegas (Eds.), *Actas de las segundas jornadas de lingüística aborigen* (pp. 51-77). Buenos Aires: UBA, Instituto de Lingüística.

1997a "El *Diccionario Quechua* de los académicos: cuestiones lexicográficas, normativas y etimológicas", *Revista Andina*, 29,1: 151-205.

1997b "Pasado y presente del quechua", *Yachay Wasi*, 4: 49-64.



CERRON-PALOMINO, R., et al.

1998 *Modernización del diccionario políglota incaico* (publicado originalmente en 1905, Lima: Propaganda FIDE del Perú). Lima: UNESCO–Ministerio de Educación del Perú.

CHUQUIMAMANI V., R.

1989 "La normalización del quechua fundamentalmente tiene que darse a través de la educación bilingüe", *Normalización del lenguaje pedagógico para las lenguas andinas: informe final* (pp. 32-33). Santa Cruz de la Sierra, Bolivia: Producciones Cima.

COOMBS, D., COOMBS, H., y WEBER, R.

1976 *Gramática quechua: San Martín*. Lima: Ministerio de Educación e Instituto de Estudios Peruanos.

COOPER, R. L.

1989 *Language planning and social change*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.

CORONEL-MOLINA, S. M.

1998 "Corpus planning for the Southern Peruvian Quechua language" *Working Papers in Educational Linguistics*, 12 (2): 1-27. Publication of the University of Pennsylvania, Graduate School of Education.

1999 "Planificación del corpus del quechua sureño peruano", Anita Herzfeld y Yolanda Lastra (eds.), *Las causas Sociales de la Desaparición y del mantenimiento de las Lenguas en las Naciones de América*, pp189-203, Universidad de Sonora, México.

CORONEL-MOLINA, S. M. Webpages dealing with translations into Quechua.

<http://dolphin.upenn.edu/~scoronel/qtransla.html>

CUSIHUAMAN GUTIERREZ, A.

1976a *Gramática quechua: Cuzco-Collao*. Lima: Ministerio de Educación e Instituto de Estudios Peruanos.

1976b *Diccionario quechua: Cuzco-Collao*. Lima: Ministerio de Educación e Instituto de Estudios Peruanos.

DEGREGORI, L. N.

1994 "Una aproximación al cusqueñismo", *Allpanchis*, 43/44: 441-476.

Fondo Editorial Centro de Estudios Regionales Andinos "Bartolomé de Las Casas" <http://www.cbc.org.pe/fdoedt/index.htm>

GARVIN, P. L.

1993 "A conceptual framework for the study of language standardization", *International Journal of the Sociology of Language*, 100/101: 37-54.

GODENZZI, J. C.

1992 "El recurso lingüístico del poder: coartadas ideológicas del castellano y el quechua", J. C. Godenzzi (Ed.), *El quechua en debate: ideología, normalización y enseñanza* (pp. 51-81). Cuzco: Centro de Estudios Regionales Andinos "Bartolomé de las Casas."

GUGENBERGER, E.

1992 "Problemas de la codificación del quechua en su condición de lengua dominada", J. C. Godenzzi (Ed.), *El quechua en debate: ideología, normalización y enseñanza* (pp. 157-177). Cuzco: Centro de Estudios Regionales Andinos "Bartolomé de las Casas."

HORNBERGER, E. and HORNBERGER, N. H.

1983 *Diccionario tri-lingüe quechua de Cuzco: quechua, English, castellano*, La Paz: Qoya Raymi.

HORNBERGER, N. H.

1988 *Bilingual education and language maintenance*, Dordrecht, Holland: Foris.

1993 "The first workshop on Quechua and Aymara writing", J. A. Fishman (Ed.), *The earliest stage of language planning, the "first congress" phenomenon* (pp. 233-256). Berlin: Walter de Gruyter & Co.

1994 "Literacy and language planning", *Language and Education*, 8: 75-86.

1995 "Five vowels or three? Linguistics and politics in Quechua language planning in Peru", J. W. Tollefson (Ed.), *Power and inequality in language education*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.

HORNBERGER, N. H. (Ed.)

1997 *Indigenous literacies in the Americas: Language planning from the bottom up*, Berlin: Mouton de Gruyter.

ITIER, C.

1992 "Lenguas, ideología y poder en el Cuzco: 1885-1930", J. C. Godenzzi (Ed.), *El quechua en debate: ideología, normalización y enseñanza*

(pp. 25-48). Cuzco: Centro de Estudios Regionales Andinos "Bartolomé de las Casas."

LOPEZ QUIROZ, L. E.

1989 "Caminos seguidos hacia una normalización de las lenguas andinas en el Perú", En *Normalización del lenguaje pedagógico para las lenguas andinas: informe final* (pp. 29-32). Santa Cruz de la Sierra, Bolivia: Producciones Cima.

MARR, T.

1998 *The language left at Ticlio: Social and cultural perspectives in Quechua loss in Lima, Peru*. Unpublished doctoral dissertation, University of Liverpool, United Kingdom.

NAHIR, M.

1984 "Language planning goals: A classification", *Language Problems and Language Planning*, 8 (3): 294-327.

NIÑO-MURCIA, M.

1997 "Linguistic purism in Cuzco: A historical perspective", *Language Problems and Language Planning*, 21: 134-161.

*Normalización del lenguaje pedagógico para las lenguas andinas: informe final*,

1989 Santa Cruz de la Sierra, Bolivia: Producciones Cima.

PACHECO FARFAN, J.

1994 *Filosofía Inka y su proyección al futuro*. Cuzco: Universidad Nacional de San Antonio Abad.

PANTIGOZO MONTES, J.

1992 "Lingüística quechua en quechua: una aplicación a la educación bilingüe", J. C. Godenzzi (Ed.), *El quechua en debate: ideología, normalización y enseñanza* (pp. 265-273). Cuzco: Centro de Estudios Regionales Andinos "Bartolomé de las Casas."

PARK, M., WEBER, N., y CANEPO SANGAMA, V.

1976 *Diccionario quechua: San Martín*. Lima: Ministerio de Educación e Instituto de Estudios Peruanos.

PARKER, G. J.

1976 *Gramática quechua: Ancash-Huailas*. Lima: Ministerio de Educación e Instituto de Estudios Peruanos.

PARKER, G. J. y CHAVEZ, A.

1976 *Diccionario quechua: Ancash-Huailas*. Lima: Ministerio de Educación e Instituto de Estudios Peruanos.

QUESADA Castillo, F.

1976a *Gramática quechua: Cajamarca-Cañaris*. Lima: Ministerio de Educación e Instituto de Estudios Peruanos.

1976b *Diccionario quechua: Cajamarca-Cañaris*. Lima: Ministerio de Educación e Instituto de Estudios Peruanos.

Red Científica Peruana. *Julio Ramón Ribeyro: biografía y obras en quechua*.

<http://ekeko.rcp.net.pe/rcp/ribeyro/bio-q.htm>

Red Científica Peruana. *Historia de Lima en quechua*.

<http://ekeko.rcp.net.pe/rcp/Lima/index-q.htm>

Red Científica Peruana–Internet Perupa kamarisqan. *Mamacha kandilariya raymi y otras creencias religiosas*. <http://ekeko.rcp.net.pe/rcp/candelaria/index-q.htm>

Red Científica Peruana–Internet Perú. *Nasca y sus líneas*.

<http://ekeko.rcp.net.pe/rcp/nasca/index-q.htm>

Red Científica Peruana. *César Vallejo: poesía y biografía en quechua*.

<http://www3.rcp.net.pe/rcp/vallejo/index-q.htm>

ROJAS ROJAS, I.

1980 *Expansión del quechua*. Lima: Ediciones Signo.

SAMANEZ FLOREZ, D.

1992 "Pentavocalismo vs. Trivocalismo", J. C. Godenzzi (Ed.), *El quechua en debate: ideología, normalización y enseñanza* (pp. 97-107). Cuzco: Centro de Estudios Regionales Andinos "Bartolomé de las Casas."

SOTO RUIZ, C.

1976a *Gramática quechua: Ayacucho-Chanca*. Lima: Ministerio de Educación e Instituto de Estudios Peruanos.

1976b *Diccionario quechua: Ayacucho-Chanca*. Lima: Ministerio de Educación e Instituto de Estudios Peruanos.

SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS (Instituto Lingüístico de Verano). *Ethnologue*. <http://www.sil.org/ethnologue/families/Quechuan.html>

SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS (Instituto Lingüístico de Verano). Webpage of Quechua-related bibliography. <http://www.sil.org/acpub/biblio/search>

TAYLOR, G.

1987 *Ritos y tradiciones de Huarochirí del siglo XVII*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos e Instituto Francés de Estudios Andinos.

1989 "La normalización de la enseñanza del quechua", *Normalización del lenguaje pedagógico para las lenguas andinas: informe final* (pp. 39-40). Santa Cruz de la Sierra, Bolivia: Producciones Cima.

1999 *Ritos y tradiciones de Huarochirí*, Lima: Instituto Francés de Estudios Andinos, Banco Central de Reserva y Universidad Ricardo Palma.

United Nations High Commissioner for Human Rights. *Universal Declaration of Human Rights*. <http://www.unhcr.ch/udhr/navigate/alpha.htm>

VILLAVICENCIO UBILLUS, M. and SAAVEDRA SALAS, H.

1991 *Hacia la estandarización de vocablos quechuas en matemática*, Madrid, Spain.

von GLEICH, U.

1994 "Language spread policy: The case of Quechua in the Andean republics of Bolivia", Ecuador, and Peru. *International Journal of the Sociology of Language*, 107: 77-113.

WEBER, D. J.

1994 *Ortografía: lecciones del quechua*, Yarinacocha, Pucallpa, Perú: Ministerio de Educación.

WÖLCK, W.

1992 "La estandarización del quechua: algunos problemas y sugerencias" J. C. Godenzzi (Ed.), *El quechua en debate: ideología, normalización y enseñanza* (pp. 187-204). Cuzco: Centro de Estudios Regionales Andinos "Bartolomé de las Casas."

## Planificación del corpus del quechua en el Perú<sup>31</sup>

Nuestro quechua todavía está como el terreno estéril.  
 ¿Cuándo se convertirá en terreno fértil para sembrar  
 la semilla [del nuevo conocimiento]?  
 —Rodolfo Cerrón-Palomino

En las siguientes páginas voy a abordar el tema de la planificación del corpus del quechua en el Perú. Como es de nuestro conocimiento, la planificación del corpus es una subcategoría de la planificación lingüística. La planificación lingüística es bien conocida en todas partes. Desde tiempos pasados hasta la actualidad, tanto lingüistas como planificadores de la lengua han tocado este tema en particularidad. En el presente ensayo, me concentraré en los trabajos de algunos de ellos.

En primer lugar, hablaré brevemente de la lingüística andina. Según Cerrón-Palomino (1987: 223-247), Parker (1963) y Torero (1964) son los pioneros de la lingüística andina. Ambos lingüistas recopilaron datos sobre las diversas variedades del quechua (que se habla en cinco países: Ecuador, Colombia, Perú, Bolivia y Argentina) con la finalidad de realizar estudios comparativos. Gracias a ellos sabemos que los diferentes dialectos del quechua se asemejan unos a otros. Asimismo, estos lingüistas sostienen que el quechua en general proviene de un tronco común. Después de la recopilación de datos, clasificaron al quechua en dos grandes ramas dialectales que Torero denominó Waywash (QI) y Wampuy (QII). Los estudios que han forjado estos lingüistas andinos constituyen la piedra angular de la planificación lingüística del quechua en el Perú.

En las líneas que siguen, señalaré brevemente algunos puntos relacionados con la planificación lingüística. Al tratar este tema, tomaré como guía el libro de Cooper titulado *Language Planning and Social Change*, y publicado en 1989. Según Cooper, la planificación lingüística consta de cuatro áreas principales: a) grafización, b) estandarización, c) modernización y d) renovación. Luego, vienen la codificación y la elaboración. La codificación es parte de la estandarización, y la elaboración pertenece a la modernización. La grafización sirve para la creación del sistema escriturario de una lengua ágrafa. Si se llevara a cabo esta labor, las lenguas [orales] vivirían y se mantendrían firmes en los años venideros. La codificación se refiere a la recopilación minuciosa de la inmensa gama del léxico. Por lo tanto, para realizar el acopio de información sobre el cuantioso y variado vocabulario quechua, es necesario viajar a todos los pueblos [o comunidades] de habla quechua. Después de desplegar este esfuerzo, se debería elaborar diccionarios [de todo tipo]. La elaboración [, metafóricamente hablando,] consiste en arar varias veces el terreno de cultivo para sembrar palabras nuevas. Esta [elaboración] es necesaria para incrementar el repertorio del léxico de una lengua. La modernización contribuye a la intelectualización de la lengua con la finalidad de hacerla más funcional para expresar los conocimientos de los diversos campos del saber humano. Por último, tenemos la renovación que consiste en la estilización de la lengua para convertirla en más ágil y expresiva. En otras palabras, la renovación sirve para estilizar y corregir el código escrito.

---

<sup>31</sup> Parte de la información del presente trabajo proviene de Coronel-Molina (1996) y (1999).

En realidad, hay tres instituciones o grupos de individuos que laboran en la planificación del corpus en el Perú. Solamente una parte de ellos trabaja en estrecha coordinación y cooperación. A pesar de todo, cada grupo tiene sus propias ideologías y agendas. Por todo esto, los trabajos que realizan no están del todo bien. A veces en sus trabajos se contradicen unos a otros. Por ende, los planificadores de la lengua quechua trabajan en forma separada tanto física como ideológicamente. ¿Hasta cuándo será así? ¿Cuándo comenzarán a cultivar sus conocimientos en favor del quechua olvidando cualquier brecha ideológica, para que de esta manera se llegue a estandarizar la escritura mediante mutua colaboración? Para mayor información sobre este punto, véase a Albó (1992), Cerrón-Palomino (1992b) y Gugenberger (1992).

Al primer grupo de planificadores de la lengua, Hornberger (1995: 198) lo identifica como “lingüistas peruanos [y] especialistas de educación bilingüe”. Según Hornberger, estos especialistas verdaderamente desean normalizar la escritura del quechua; pero no al quechua hablado por los mestizos bilingües, [sino al quechua de los monolingües campesinos]. De hoy en adelante, denominaré a estos planificadores de la lengua como “lingüistas peruanos”. Estos lingüistas desarrollan temas diversos en y sobre las dos lenguas [quechua y español]. Algunos de sus trabajos se encuentran disponibles hasta la actualidad. Los lingüistas peruanos trabajan en estrecha coordinación y cooperación con lingüistas internacionales, quienes conocen muy de cerca la situación del quechua.

Por otra parte, existe una institución peruana que se dedica a la planificación de la lengua. Dicha institución es la Academia Mayor de la Lengua Quechua (AMLQ)<sup>32</sup>, con sede en el Cuzco. Su verdadero nombre en quechua cuzqueño es **Qheswa Simi Hamut’ana Kuraq Suntur**. Los miembros de esa academia, a como dé lugar, trabajan en la elaboración de diversos libros en quechua. Algunos errores que cometen en la elaboración de estos materiales se deben al poco conocimiento de la lingüística andina y la lingüística histórica. Por si esto fuera poco, ellos no utilizan el quechua en sus reuniones, sino solamente el castellano. Estos académicos trabajan en estrecha coordinación con el Instituto Lingüístico de Verano (ILV). El contenido de sus trabajos muchas veces carece de coherencia (Cerrón-Palomino 1997b: 63). Si es así, ¿cómo pueden ser valorados cabalmente sus trabajos?

Finalmente, [el tercer grupo de planificadores de la lengua] es el ILV. La sede central de este instituto se encuentra en los Estados Unidos, y sus miembros se dedican a la traducción de la Biblia a todas las lenguas del mundo. Además, el ILV está involucrado en la elaboración de gramáticas, diccionarios y libros. A continuación, me enfocaré en los trabajos desarrollados por estas tres entidades comprometidas en la planificación del corpus. Ahora, comenzaré con una discusión de la grafización.

## **Grafización**

Según Cooper (1989), la grafización debe ser el enfoque inicial de la planificación del corpus. De acuerdo a Cerrón-Palomino (1998: 80), la grafización desempeña un papel importante en la codificación de una lengua oral. La grafización del quechua, planificada o no, se ha llevado a cabo desde la conquista. Sostiene que en los primeros años de la conquista, las tentativas de grafización no fueron consistentes, simplemente porque el quechua tiene muchos sonidos que no existen en el castellano. Por consiguiente, cada estudioso del quechua

---

<sup>32</sup> Esta Academia Mayor de la Lengua Quechua consta de varias oficinas regionales en Puno, Ayacucho, Huaraz, Huancayo, Cajamarca, Andahuaylas y San Martín. Asimismo, ha creado una sucursal en Tokio, Japón.

propuso diferentes soluciones para representar estos sonidos distintivos. Debido a este antecedente histórico, [no es de extrañar que] los tres grupos no se pongan de acuerdo sobre el asunto de la grafización. Algunos de sus trabajos, coherentes algunas veces y poco coherentes en otras, debido a la falta de coordinación, se encuentran disponibles en la actualidad. En las páginas que siguen, abordaré este tema particular.

En 1954, tomó lugar el III Congreso Indigenista Interamericano. Durante este congreso, se desarrolló un alfabeto denominado el Sistema Único de Escrituras para las Lenguas Quechua y Aimara. Este alfabeto logró representar tanto a los fonemas quechuas como a los aimaras, y eventualmente, fue adoptado por la AMLQ (Hornberger 1993: 239). Sin embargo, los otros grupos comprometidos en esta labor no adoptaron este alfabeto.

Posteriormente, en 1975, Velasco Alvarado oficializó el quechua en el Perú para que esta lengua tuviera el mismo valor del castellano. A partir de 1976 se impartió la enseñanza del quechua en todos los niveles de la educación y a partir de 1977 se utilizó en todas las deliberaciones de la Corte de Justicia donde había presencia de quechua hablantes (Hornberger 1995: 189). Para desarrollar y establecer dichas disposiciones en quechua, los gobernantes redactaron algunos documentos [pertinentes al caso]. Dichos documentos en lengua quechua fueron elaborados tanto por los lingüistas como por los planificadores de la lengua. Después, en 1979 Morales Bermúdez dispuso que todos los peruanos hablaran solamente el castellano, reduciendo el uso del quechua solamente a las zonas donde se habla.

Más tarde, en 1983 se llevó a cabo el Primer Taller de Escritura en Quechua y Aimara con la finalidad de buscar solución a los problemas que se encontraron en la elaboración de diversos alfabetos. En dicho taller, los planificadores del corpus del quechua, informaron tanto del estado de la escritura en general, como de los diversos préstamos que realiza el quechua del castellano, así como de los acuerdos logrados para escribir el quechua empleando solamente tres vocales. Después de mucha discusión, por fin en 1985, los lingüistas peruanos propusieron el alfabeto pan-quechua como una manera segura de representar los distintos sonidos de las lenguas en cuestión. Este alfabeto es el que se utiliza en algunos programas de educación bilingüe y en la elaboración de libros de texto. No obstante, ni la AMLQ ni el ILV han aceptado este alfabeto. Los lingüistas de estos tres grupos ó instituciones escriben el quechua de distintas maneras. Ellos utilizan diferentes tipos de alfabetos en la escritura del quechua. Este hecho se puede percibir hasta hoy en día (Albó: 1992). A pesar de todo, se han producido diversos tipos de materias didácticas. La elaboración de estos materiales escritos sigue vigente hasta ahora. Entre los materiales pedagógicos que vienen produciendo se encuentran libros de texto, diccionarios, gramáticas, cuentos y traducciones del castellano al quechua. También traducen la Biblia. Escriben libros con tres diferentes alfabetos, motivo por el cual la escritura de estos materiales es confusa. Pese a todo, la labor desplegada no es en vano. Por el contrario, cualquier cosa es valiosa para el desarrollo de la lengua. Si no hacemos nada en pro del quechua, éste se convertirá en río seco, en terreno pedregoso y en cerros estériles. Por lo tanto, la estandarización de la escritura es fundamental para unificar todo lo producido en materia quechua.

### **Estandarización**

Tal como su nombre lo indica, la estandarización sirve para unificar los diferentes sistemas de escrituras. Este proceso se enfoca en la estructura de la lengua. López Quiroz (1989: 30) señala que el establecimiento de una “norma supradialectal” es imprescindible para desarrollar la lengua escrita. Por su parte, Chuquimamani (1989: 32) sostiene que se debería escoger como base al quechua Ayacucho-Chanka para normalizar el quechua [escrito]. Según Chuquimamani, en la estandarización del quechua, es conveniente utilizar



solamente tres vocales. Además, afirma que se deberían desaparecer tanto las consonantes glotalizadas como las aspiradas. Su posición seguramente se debe a que el quechua Ayacucho-Chanka es la variedad más conservada dentro de la rama dialectal del quechua sureño. Por otro lado, Cerrón-Palomino (1994) propone utilizar tanto el quechua Cuzco-Collao como el Ayacucho-Chanka como piedras angulares para la normalización de la lengua. Para mayor información, véase la introducción de su trabajo, *Quechua sureño, diccionario unificado* (1994: 13-26).

Posteriormente, Taylor (1989: 40) sugiere resucitar “la lengua general” que se hablaba antiguamente [en la época de la colonia]. Dicho quechua fue promulgado por el Tercer Concilio de Lima (1582, 1583) [con fines de evangelización]. Tal variedad no es como los demás quechuas, sino que tiene abundante léxico y una sintaxis muy compleja y refinada; además, era muy conocida en toda la colonia. A lo mejor por esta razón, Taylor propone resucitarlo. Asimismo, este quechua sería de suma importancia para la unificación de todas las variedades que se hablan tanto en el Perú como en otros países. Wölck (1992: 192-194) sostiene lo mismo que Taylor y dice que se debería implementar y estilizar “el quechua general” establecido por el Tercer Concilio de Lima en 1583. Si esto es imposible, se debería hacer reaparecer el quechua del Tawantinsuyu. En otras palabras, sería preciso establecer [como la norma estándar] el quechua empleado por la AMLQ al realizar las declamaciones rituales en las festividades del Inti Raymi. Más adelante sostiene que “[e]l éxito del proceso de la estandarización del quechua depende [...] principalmente [...] de sus propios quechua hablantes” (199).

Por otra parte, los miembros de la AMLQ sostienen que el quechua cuzqueño es “la norma” más adecuada para la estandarización, ya que en el Cuzco se habla la lengua “original” de los Incas (Hornberger 1995: 200). Luego, tal como señala Marr (1998: 170), Pacheco (1994) y Samanez Flórez (1992) están a favor del quechua cuzqueño. Por su parte, Rojas (1980: 47), Itier (1992), Niño-Murcia (1997), Godenzzi (1992) y Degregori (1994) critican a los cuzqueños por afirmar que la variedad cuzqueña es el quechua “puro” hablado por los Incas, y enfatizan en repetidas ocasiones que los argumentos puristas de los cuzqueños carecen de fundamento. Tal como lo señalan Itier (1992) y Marr (1998: 172), los hablantes del quechua cuzqueño denominan a su habla como **qhapaq simi**, **apu simi** para dejar de llamarse **runa simi**.

Por otra parte, el ILV no está de acuerdo con la normalización del quechua. Según ellos, no se debería estandarizar el quechua, sino dejar las cosas tal como están. Más bien, sería imprescindible elaborar toda clase de libros, diccionarios y gramáticas en las diversas variedades dialectales del quechua (Hornberger 1995: 199). Los lingüistas de dicha organización no quieren darse cuenta que la estandarización, tal como su nombre lo indica, es solamente para unificar la lengua escrita y no la lengua oral. Sin hacer caso a todo lo planteado [por los lingüistas peruanos], hacen las cosas de acuerdo a su manera [ideología]. Tal es así que en la página web denominada “Ethnologue”, aparece la clasificación del quechua en 47 diferentes variedades dialectales. Si esto continúa así, ¿cómo se puede unificar el quechua? Ahora bien, con la finalidad de profundizar más el tema de la unificación, voy a abordar el proceso de la codificación.

## Codificación

La codificación, tal como se mencionó anteriormente, se refiere al proceso de recopilación del léxico variado. Cuando hablamos de la codificación, estamos hablando de la estandarización. Ambos procesos juegan un rol muy importante para el enriquecimiento del quechua. Como es bien sabido, la codificación del quechua en el Perú data de la época de la

colonia. Los españoles realizaron una gran labor sobre esta lengua. Para mayor información sobre todos estos trabajos desde la época colonial, refiérase a Cerrón-Palomino (1992a, 1995); Godenzzi (1992, 1995, 1997); von Gleich (1994); y Gugenberger (1992). Hoy en día, las tres instituciones o grupos que se dedican a la codificación vienen recogiendo información y escribiendo sobre/en las diversas variedades del quechua. Tal como mencioné en ocasión anterior, vienen desarrollando libros, cuadernos, diccionarios, gramáticas y cuentos. Producen todos estos materiales empleando tres tipos de alfabeto, debido a ello el proceso de codificación es bastante confuso.

A pesar de todo, estos trabajos pueden contribuir al crecimiento del quechua. Por lo tanto, los miembros de la AMLQ elaboraron en 1995 el diccionario denominado *Quechua-español-quechua, qheswa-español simi taqe*, el cual contiene 928 páginas. Cerrón-Palomino (1997a) y Calvo Pérez (1996) criticaron duramente el contenido de este diccionario debido a errores en su edición. Por su parte, todos los trabajos realizados a favor del quechua por parte del Instituto Lingüístico del Verano se encuentran publicados en la internet. Más adelante, Hornberger y Hornberger publicaron un diccionario trilingüe quechua-inglés-castellano de gran valor.

En los años 1970, el Ministerio de Educación y el Instituto de Estudios Peruanos en mutuo acuerdo pidieron a los lingüistas peruanos que elaboraran diccionarios y gramáticas en seis variedades del quechua, los cuales fueron publicados en 1976. Dichos materiales gozan de popularidad en todas partes. Se trata de las variedades dialectales del quechua Ancash-Huailas, Ayacucho-Chanka, Cajamarca-Cañaris, Cuzco-Collao, Junín-Huanca y San Martín. Por si esto fuera poco, los lingüistas peruanos se dedican a la elaboración de diferentes tipos de diccionarios y gramáticas quechuas. Todos estos trabajos se encuentran publicados en la página electrónica del Centro de Estudios Andinos “Bartolomé de las Casas”.

Finalmente, el ILV y la AMLQ producen materiales de índole diversa en quechua y cada uno de estos trabajos contiene elementos que reflejan sus propias ideologías. A pesar de todo, estos aportes contribuyen a la codificación del quechua. Para ver la lista de sus publicaciones véase sus páginas electrónicas mencionadas en la bibliografía.

Hasta el momento, nadie se dedica a la codificación del quechua supradialectal. La codificación de dicho quechua es fundamental para la estandarización de la escritura. Para hacer realidad esta labor, es necesario recopilar la inmensa gama del léxico del quechua para luego elaborar un diccionario. Es por eso que la codificación es sumamente importante y debería realizarse en forma continua. No se trata simplemente de hacer este trabajo unas dos o tres veces[, sino ejecutarlo en forma constante] para que el quechua no desaparezca.

### **Modernización y elaboración**

Según Cooper (1989:150), la modernización es conocida también como elaboración. Mediante la modernización una lengua se enriquece para incrementar sus dominios de funcionalidad. En el Perú existen un gran número de trabajos con este propósito realizados tanto por los lingüistas como los planificadores de la lengua a quienes me referiré en las páginas que siguen. En el libro titulado *Normalización del lenguaje pedagógico para las lenguas andinas* (1989: 55-59; 62-64; 69-70), se encuentran términos nuevos en quechua y aimara relacionados con la matemática, la gramática y la lingüística. Pantigozo Montes (1992: 268-273) por su parte escribió un breve artículo sobre lingüística íntegramente en quechua. Luego, Ballón-Aguirre, Cerrón-Palomino y Chambi Apaza (1992) elaboraron *el Vocabulario*

*razonado de la actividad agraria andina*<sup>33</sup>. En dicho trabajo [innovador] tanto las entradas como sus significados aparecen en quechua con sus respectivas traducciones al castellano. Después, Cerrón-Palomino (1998) junto con otros lingüistas nativos hablantes del quechua modernizaron el *Vocabulario Políglota Incaico*<sup>34</sup> publicado en 1905 por el Colegio de Propaganda Fide del Perú. Entre otros ejemplos de modernización/elaboración, tenemos el trabajo de Villavicencio Ubillus y Saavedra Salas (1991), *Hacia la estandarización de vocablos quechuas en matemática*<sup>35</sup> elaborado con la ayuda de maestros quechua hablantes que laboran en las diversas zonas andinas del Perú. Taylor (1987), por su parte, modernizó y tradujo al castellano el manuscrito *Ritos y tradiciones de Huarochirí del siglo XVII*<sup>36</sup>, facilitando de esta forma el estudio y la lectura de su contenido. Otra fuente de modernización son los materiales elaborados por el Proyecto Experimental de Educación Bilingüe de Puno<sup>37</sup>. Para mayor información, véase Hornberger (1988). Todos estos trabajos que acabo de mencionar contribuyen en gran medida a la modernización del quechua.

Por otro lado, existen varios tipos de libros, diccionarios, gramáticas, cancioneros y cuentos para niños. Además, existen otros trabajos que fueron traducidos al quechua provenientes de otras lenguas. Dichos esfuerzos vigorizan tanto a la modernización como a la elaboración del quechua. Es por eso que cuando hablamos de modernización, no necesariamente nos referimos a los préstamos, sino también a las palabras desarrolladas a partir de morfemas quechuas. Si se combina distintos morfemas de nuevas maneras, se puede crear nuevos significados y hacer que la lengua cumpla nuevas funciones. Tal como afirman algunos lingüistas y planificadores de la lengua, los préstamos no tendrían ningún valor si no se intentara acuñar nuevos términos recurriendo primero a la lengua original[, en este caso el quechua]. Cooper (1989: 151) nos da a conocer algunas pautas que se debe seguir en el proceso de acuñación de nuevos términos. Una manera de acuñar una nueva palabra partiendo de la lengua original, es dar nuevo significado a una palabra que ya existe. Si esto es imposible, se debe recurrir a la raíz de una palabra como base para crear nuevos términos, o se puede adoptar el préstamo de otra lengua y modificarla de acuerdo a las normas fonológicas de la lengua que realiza dicho préstamo. ¿Se debería nativizar solamente la pronunciación o también la ortografía? El libro *Normalización del lenguaje pedagógico para*

---

<sup>33</sup> Este diccionario recoge términos relacionados con la actividad agraria tales como el tipo de tierra, el tipo de terreno de cultivo, algunas plantas. Primero, incluye entradas quechuas del Chinchay Meridional (QIIC). En segundo lugar, abarca términos que corresponden a la variedad de Junín, Huanca, Concepción y Jauja, que pertenecen a la variedad de Quechua Central (QI). Por último, registra el quechua de Cajamarca y Hualgayoc, del Yungay Septentrional (QIIA). Este trabajo es un ejemplo de modernización y elaboración.

<sup>34</sup> Este diccionario fue escrito por los misioneros franciscanos en el año 1905. En 1998, el Ministerio de Educación del Perú publicó la versión modernizada y estandarizada. Gracias a esta modernización, este diccionario se ha convertido en una herramienta útil de lectura y consulta. Las entradas léxicas se encuentran en castellano, Cuzco-Collao quechua, Ayacucho-Chanka quechua, Junín-Huanca quechua, Ancash-Huailas quechua y aimara.

<sup>35</sup> El presente diccionario de matemáticas fue elaborado merced a la colaboración de profesores bilingües que trabajan en las diversas áreas rurales del Ande peruano. Esta difícil labor de acopio de términos fue realizada en el quechua sureño-norteño (QII) y quechua central (QI). Este material es valioso tanto para la modernización como para la estandarización del quechua.

<sup>36</sup> Gerald Taylor tradujo y modernizó este valioso libro que narra la vida y las costumbres de la antigua comunidad de Huarochirí. Posteriormente, esta obra fue publicada por el mismo autor en francés. Últimamente, fue publicada en 1999 la versión revisada de *Ritos y tradiciones de Huarochirí*. Esta obra contribuye enormemente a la modernización, a la codificación y a la estandarización del quechua.

<sup>37</sup> Los materiales elaborados por este proyecto son muy útiles también para la modernización, la estandarización y el desarrollo del quechua. Este fue el primer proyecto en elaborar libros de matemática. Si desea enterarse más de estos trabajos, véase Hornberger (1988: 271-272).

*las lenguas andinas* (1989)<sup>38</sup> sirve de apoyo para clarificar algunas interrogantes relacionadas con la modernización.

Por otro lado, es recomendable crear términos matemáticos a partir del quechua. Si esto es imposible, se tiene que recurrir al préstamo del castellano. La elaboración en el Perú depende de las ideologías de los planificadores de la lengua. Por ejemplo, los miembros del ILV no quechualizan los préstamos provenientes del castellano. Es por eso que uno de los lingüistas más conocidos en los estudios quechuas que pertenece al ILV, Weber (1994: 150) señala que al utilizar el término “escuela” como préstamo del castellano, debería escribirse simplemente como “escuela,” conservando la ortografía castellana. Según Weber, no se debería escribir “iskwila” ni “iscuyla” [sic], [los cuales serían las formas quechuizadas]. Los lingüistas peruanos, por su parte, no están de acuerdo con esta propuesta. Sostienen que, al incorporar los préstamos del castellano al quechua, es imperativo nativizar la escritura de acuerdo a las normas fonológicas del quechua.

Por otra parte, cabe mencionar que los trabajos de traducción desempeñan un papel de suma importancia en la modernización de una lengua, razón por la cual, los esfuerzos de la traducción son muy apreciados. Algunos planificadores de la lengua quechua han llevado a cabo varias traducciones del castellano al quechua. A continuación, daré a conocer sobre estos trabajos.

Un ejemplo destacado es la labor desplegada por la Red Científica Peruana – Internet Perú. Ellos tradujeron del castellano al quechua las vidas y obras de Julio Ramón Ribeyro y César Vallejo. Además, tradujeron los textos de la historia de Lima, la fiesta de la Virgen Candelaria y las líneas de Nazca. Todos estos trabajos de traducción se encuentran disponibles en la internet.

Igualmente, el Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos, en coordinación con el Ministerio de Educación del Perú, tradujo del castellano a casi todas las variedades del quechua la Declaración Universal de Derechos Humanos. Por otra parte, es preciso señalar que los trabajos de traducción de otros documentos de las Naciones Unidas realizados por Coronel-Molina (1991) se encuentran actualmente publicadas también en la internet.

Otro esfuerzo de traducción es el del ILV, cuyos miembros han traducido la Biblia a varios dialectos del quechua. Esto contribuye en parte a la modernización de la lengua, pero al mismo tiempo, se puede percibir su ideología de fraccionamiento del quechua que va en contra de su unificación. Para que todos estos esfuerzos de traducción contribuyan realmente al desarrollo del quechua en forma fructífera, debemos trabajar todos unidos en estrecha coordinación y cooperación.

## **Renovación**

De acuerdo a Cooper (1989: 154), la renovación es “el esfuerzo de cambiar un código ya desarrollado.” La renovación no es igual que la modernización[, aunque puede ser considerada como un tipo de modernización que cumple una función levemente diferente]. Hornberger (1994: 78) señala que dentro del marco de la renovación se incluyen la purificación, la reforma lingüística, la simplificación estilística y la unificación de la

---

<sup>38</sup> En este libro aparecen trabajos relacionados estrictamente con la planificación del corpus y por ende con la modernización. En esta obra se encuentra una lista de vocablos quechuas acuñados por varios planificadores de la lengua (pp. 55-71).

terminología. A través de la purificación se prescribe el uso correcto y la protección contra cualquier cambio interno. La reforma lingüística, según Hornberger, consiste en “un cambio deliberado de los aspectos específicos de la lengua [...] con la intención de mejorarla” (80; la traducción es mía).

La simplificación estilística busca disminuir ambigüedades, ya sean léxicas, gramaticales o estilísticas. La unificación terminológica intenta eliminar ambigüedades en la terminología técnica o científica clarificando o definiendo dichos términos. Nahir (1984: 308) destaca que tal unificación es típica de lenguas modernas o desarrolladas. Por supuesto, que la simplificación estilística y la unificación terminológica aún no son aplicables al quechua, ya que ésta recién se encuentra en la etapa de la modernización. Por ejemplo, si los lingüistas puristas desean escribir la palabra “computadora” en quechua, obligatoriamente tendrían que recurrir a la perífrasis. En realidad, esto no es aconsejable, ya que, si no se puede acuñar esa palabra en quechua, necesariamente se debe incluir el préstamo del castellano. Este es un ejemplo de la función de la simplificación estilística, que pertenece a la categoría de renovación, lo cual es muy importante para la planificación del corpus.

## Conclusión

El quechua en el Perú tiene una amplia y variada historia. Desde la época de la colonia hasta hoy en día, el quechua no está bien valorizado. Hay mucho por hacer para vigorizar esta lengua. De hecho, tanto los quechua hablantes como los castellano hablantes deberían apreciar el quechua. En la actualidad, tal como mencioné anteriormente, existen tres grupos/instituciones dedicados a la labor de planificación lingüística. Luego, también hay distintas clases de instituciones involucradas en esta labor. Todos tienen la intención de desarrollar el quechua. Sin embargo, el quechua no permanecerá para siempre tan sólo merced al esfuerzo que ellos vienen desplegando. En realidad, para que el quechua siga sobreviviendo, depende [de la actitud y el esfuerzo] de los mismos quechua hablantes.

A pesar de todo, vale la pena la labor realizada por los lingüistas peruanos (en coordinación con algunos lingüistas internacionales) y el esfuerzo de la AMLQ que trabaja en cooperación con el ILV. Lo que es deplorable, es que estos planificadores de la lengua escriban el quechua utilizando tres tipos de alfabetos. Debido a esta situación, la escritura del quechua sigue siendo caótica. Si sigue así, ¿cómo se puede enseñar a leer y escribir a los analfabetos? Si no se remedia este asunto, los que están aprendiendo a escribir el quechua por primera vez, escribirán de una manera rara, confusa, plagada de errores y completamente mezclada con el castellano.

En realidad, el quechua seguirá todavía con fuerza en los años venideros. Es por eso que los planificadores del corpus deben hacer todo lo posible para trabajar en forma mancomunada para desarrollar el quechua. Todos debemos escribir el quechua de la misma manera [utilizando un alfabeto unificado] para que de este modo enseñar a leer y escribir a los que no lo saben. Asimismo, los gobernantes del Perú deberían fortalecer mediante sus apoyos los esfuerzos desplegados en pro del quechua. Con la ayuda de todos ellos, se puede lograr el desarrollo de la planificación lingüística y la planificación del corpus. El estado, en su turno, debería ayudar económicamente para que los esfuerzos denodados a favor del quechua se incrementen. Además, la planificación lingüística debe llevarse a cabo de doble vía: de “abajo hacia arriba” y de “arriba hacia abajo”. La de “abajo hacia arriba” se refiere [en este caso] a los propios quechua hablantes y a sus trabajos realizados en mutuo acuerdo y entendimiento con los demás miembros de la comunidad. La de “arriba hacia abajo”, se refiere a las labores llevadas a cabo en favor de la lengua por parte de diversos agentes tales como las instituciones, los planificadores de la lengua y por último, el estado. Además, este

tipo de planificación lingüística, nos muestra las estrategias y métodos que pueden emplear en su afán de desarrollar la lengua.

En el Perú ya se han dado inicio tanto a la planificación lingüística como a la planificación del corpus de doble vía. En lo que respecta al quechua, si todos nosotros [los planificadores de la lengua] trabajáramos unidos, el quechua podría llegar a su máximo esplendor. Nosotros mismos (los quechua hablantes), llegando a un mutuo acuerdo, debemos decidir cómo escribir nuestro quechua. Asimismo, en coordinación y diálogo con los planificadores de la lengua y los planificadores del corpus no quechua hablantes, debemos escribir y desarrollar nuestro quechua con la finalidad de unificarlo para que viva y crezca años tras años.

Para concluir, quisiera hacer un llamado a mis compoblanos y hermanos quechua hablantes: nosotros, los quechua hablantes, si no hablamos nuestra lengua por dondequiera que estemos, ni lo escribimos en absoluto, desaparecerá para siempre. Por el contrario, si lo hablamos sin tener vergüenza y sin pretender olvidarlo, en los años que vienen, crecerá en abundancia como las flores. Asimismo, debemos enseñar a nuestros hijos a hablar y escribir nuestra lengua. Solamente así nuestro quechua sobrevivirá y florecerá por siempre, sin hundirse nuevamente [en las garras de la extinción], y producirá, como los nísperos, rebosantes frutos.